

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix auf tiolarisch 1

MUNDART

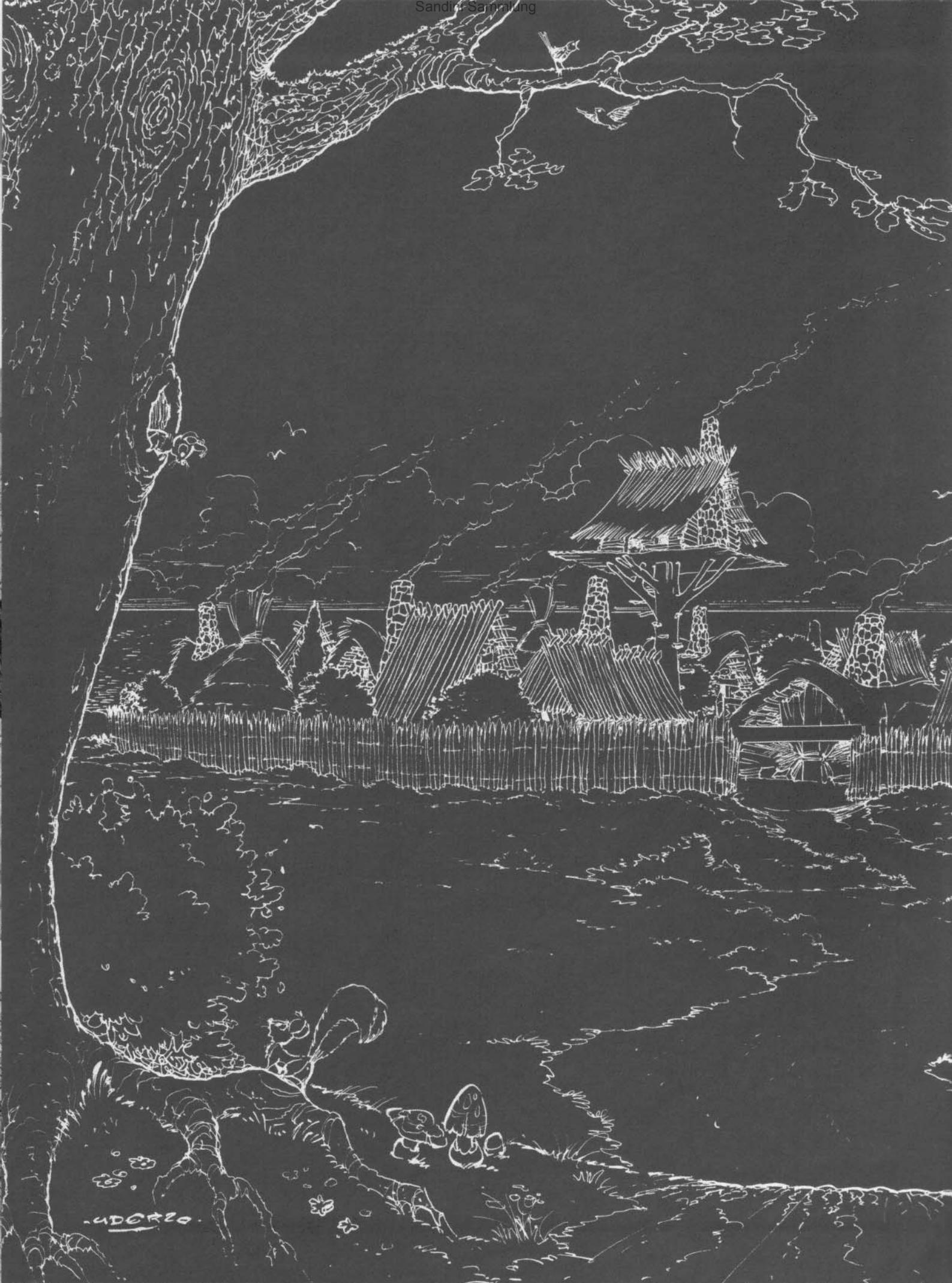
Biachl 30

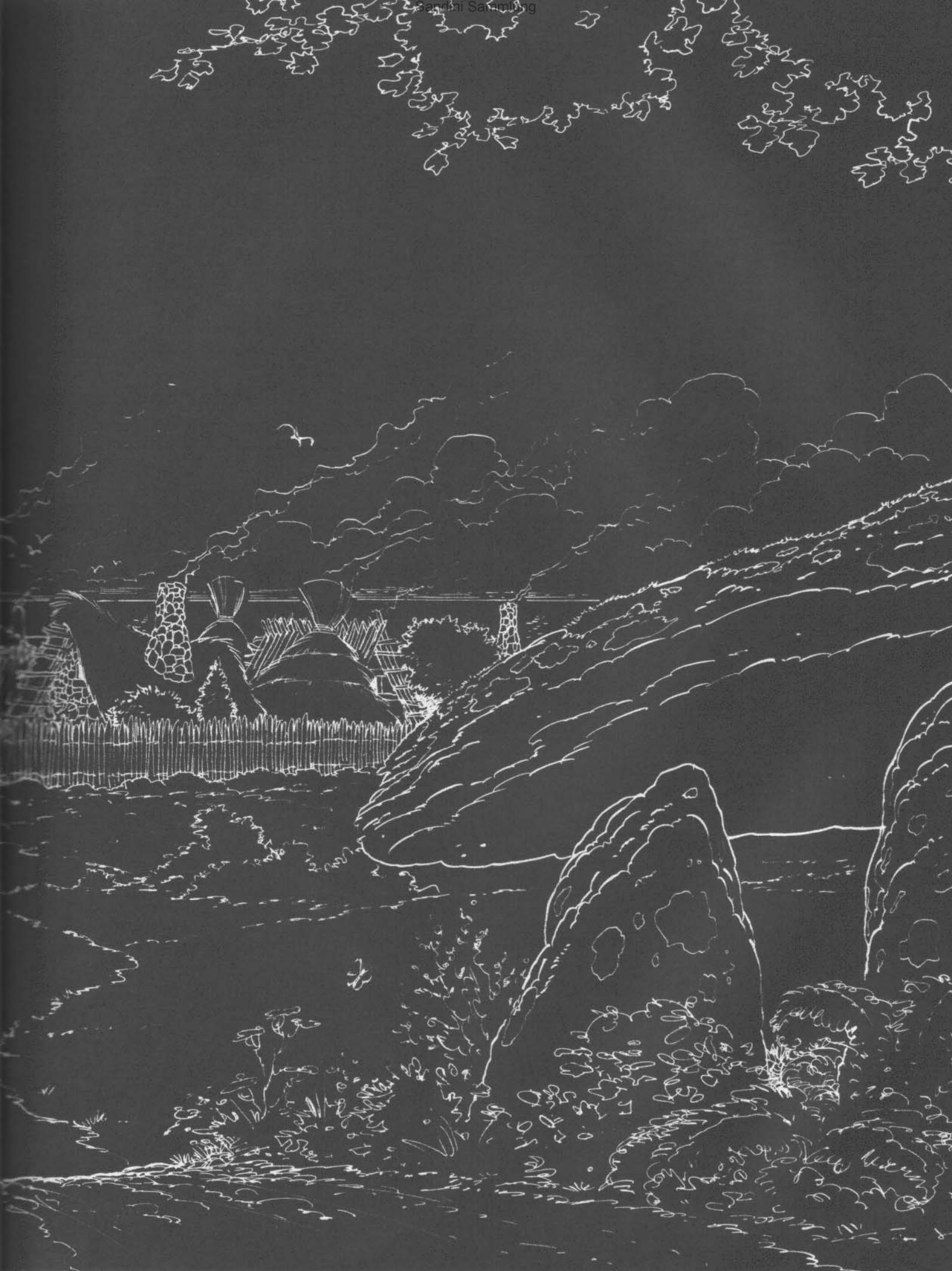
OBELIX UND'S GROASSE GSCHÄFT

Bildmola: UDERZO ALBERT Gschichtlschreiba: GOSCINNY RENE

Mander, 's isch Zeit!
Der erschte Asterix
auf tiolarisch kloanweis
übatrogn vom
Mitterer Felix







DA GOSCINNY UND DER UDERZO FREIN SI
GONZ NARRISCH, DASS SIE ENK DEN
ERSCHTN ASTERIX AUF TIROLARISCH ZAN
LESEN UND UNSCHAUGN ÜBAREICHN DERFN.

OBELIX UND'S GROASSE GSCHÄFT

Bildlmola: UDERZO ALBERT Gschichtlschreiba: GOSCINNY RENE



Asterix

auf tiolarisch



Griaß enk God, liabe Lesarinnen und Lesa!

Wia sie mi gfroggt hobn, die Leit vom Valog, ob i nit den Aschterix ins Tiolarische übatrogn mecht, hun i natirlich glei zuagsogt, und zwor aus zwoa Gründ: Erschtns bin i olleweil an Aschterix-Fän gwesen, zweatns sein jo die Tirola min-deschtns so aufmüfig wia die Gallier, wenn sie a zeitweis weniga mit Lischtn, sondan mehra mit Brachialgewolt, olso mit Sichln, Sensn und Stoanlawinen gegg die Besotza vorgongen sein.

Es isch oba gor nita so uanfoch, den Aschterix ins Tiolarische zu übatrogn, weil de erschte Frog, de si stellt, isch klora-weis: In wos denn fir a Tiolarisch? Weil es isch jo aso, daß es in Tirol an Haufn gonz vaschiedene Dialekte gibb (oft scho vo Dorf zu Dorf vaschiedn). Im Untainntol isch es meahr a boarsche Sproch, im Obainntol meahr a rätoromanische. Die Oschttirola sein wieda a gonz an oagene Gschicht, des hot oanaseits mitn Puschtatolarischn (Sidirol) ztian und auf da ondan Seitn mitn ongrenzenden Kärtnarischn. Unfongan tuat des schun mit die Mentalitätsuntaschiede. Dafür gibt's a guates Beispiel: Da Obainntola mocht die Vorhang auf d' Nocht zua, damit koana einisiehgt. Da Untainntola loßt die Vorhang offn, weils eahm wurscht isch, wenn ma einisiehgt. Da Oschttirola loßt die Vorhang aa offn, damit koana glabt, er hätt wos zu vabergn. Sowos druckt si natirlich aa in da Sproch aus. Da Obainntola isch a vaschlissena Mensch, a stura Mensch, a korga Mensch (wia holt sei Londschoft), und long brauchts, bisd zu eahm hinkimmsch, owa nocha holtet er zu diar auf Biagn und Brechn.

Da Untainntola isch dagegn viel offena (wia sei Londschoft), luschtinga, freia. Und so kennen es sich die Untainntola leistn, Wörta für Berührungen zu hobn, wia sie einmolig sein auf da gonzn Welt, so zum Beispiel sogt ma zu an Kind bis heit: "Gibst ma a Neidei?" (Wos bedeutet, ma reibt zort die Wogen aneinonda.) Guat. Donn gibt's a poor Dialekte, de sein so bsundas und oagn, daß nit amol die ondan Tirola sie vastiahn. Zum Beispiel des Öztolarische. Wear vasteaht zum Beispiel

des: "Kotzgroowe kotzn znochts krotzn an hölze olle nachte." Hoaßn tuat des: "Katzgraue Katzen in der Nacht kratzen am Holz alle Nächte." (Isch aus am Gedicht vom Hans Haid.)

Wos die Sidtirola ungeaht, des sein wieda gonz oagne Leit, sie unterscheidn si nit lei mitn Dialekt vo die Nordtirola (abgesehn vom Ladinisch), sie sein a viel begobta, viel mehra guate Dichta, Mola und Bildhaua, und sie hobn an Wein, a guats Essn und kennen Italienisch.

I hun iatzan oanfoch den Dialekt gnommen, den aa da Nichttirola ols vabreiteten Tirola Dialekt kennt, und des isch so ungefähr da Dialekt aus da Gegend vo Innschbruck, wo i die meischte Zeit von mein Lebn verbrocht hun. (Gebirtig bin i oba ausm Untainntol - Wer gibt ma a Neidei?)

Und iatzan zu die Röma. Im Französisch Original vom Aschterix redn die Gallier und die Röma des gleiche Französisch, und in da hochdeitschn Übasetzung redn sie des gleiche Deitsch. Hun i ma gedenkt, wenn ma iatz schun a Dialektübasetzung mochn, warum nit die Röma ondasch redn lossn wia die Gallier? Weil domols, in die 50-er Johr vor Chrischtus, wia die Röma Gallien bsetzt hobm, do hobm die Röma natirlich Lateinisch gredt, und die Gallier Gallisch (oda wia ma holt sogt - i bin jo koa Sprochswissnschofta). Und nochand hun i ma gedenkt, sell war dechtasch nit unluschtig, wenn die Röma Wianarisch redn tattn, weil wia olle Tirola und Wiana wissn, gibts a johrhundertealte Hossliab zwischn Tirol und Wian. Sell isch nämlich aso, daß die Tirola olleweil gmoant hobm, do untn im Wossakopf Wian tian sie, wia sie welln (und lossn sicks guat giahn mit unsare Steiagelda), owa do schneiden si sich, miar loßn si nit tian wia sie welln, oba miar tian, wia miar welln. Dabei muß ma sogn, daß die Wiana die Tirola, wenn sie noch Wian kemmen sein, olleweil recht herzlich aufgnommen hobm, oba umdrahta da Wiana in Tirol hot sich sakrisch schwar getun, bis zum heitign Tog isch des aso. Oba ear muß holt Geduld hobm, da Wiana. Weil bei die Tirola isch aa a Tirola nit so schnell a Tirola. Do hot zum Beispiel amol da Graf Wolkenstein zum Grafen Trapp gsogt (weard so a 100 Johr her sein): "Ös seids jo gor koane Tirola, weil ös seids jo erscht seit 300 Johr im Lond." So isch es.

Mitterer Felix

GALLISCHE GMOAND

KLOANBONUM

AQUARIUM

BABAORUM

LAUDANUM

LUTETIA

ARMORICAE

GALLIEN

FUCHZG JOHR, BEVOR INSA HEILOND
AUF D'WELT KEMMEN ISCH,
VO DIE RÖMA EINGSACKELT

CELTAE

AQUITANI

PROVINCIA
NARBONENSIS

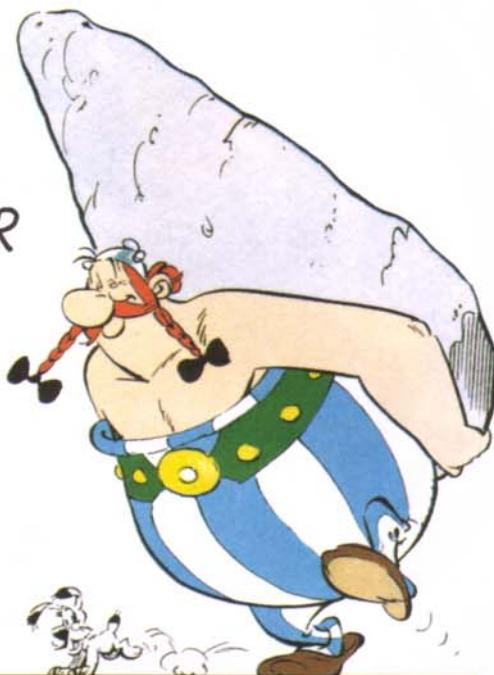


DAMITS BESCHEID WISSTS: MIAR SEIN IN DEM BIACHL NIT IM JOHRE 1809 IM HEILIGEN LOND TYROL, WO DER ANDRE HOFER MIT SEINE SCHITZN GEGN AN NAPOLIUM KÄMPFT HOT (ZAUBERTRINK WOR DOZUMOL DER GUATE SIDTIROLA REATL), NA, MIAR SEIN VIEL FRIAGA, UND ZWOR FUCHZG JOHR, BEVOR INSA HEILOND AUF D'WELT KEMMEN ISCH, DO WOR NÄMLICH GONZ GALLIEN VO DIE RÖMA EINGSACKELT (WEIL DE EBN NO KOAN NAPOLIUM NITA KOBT HOBM, GELL). GONZ GALLIEN? SELL TAT! WIEDA NIT SOGN! WEIL DO HOTS IN OANA KLOANEN GMOAND A POOR SO WILDE HUND GEBM, DE HOBM SI OANFOCH NIX GFOLLN LOSSN VO DIE WALLISCHN BESOTZA. UND PERATIV WOR DER DIANCKE SCHUM A RIGGL TAUCHT SIE DIE RÖMISCHE LEICHTSICKE BEI LIC.



A POOR VO DIE GALLIER

ASTERIX, DA HELD VO DENE GSCHICHTLN. A LISCHTIGA KLOANA SPRINGGINGGERL UND A GSCHETTA BURSCH DAZUA, DEM LOGISCHAWEIS OLLE GFÄHRLICHN AUFTÄRG ONVERTRAUT WERN. DES ZAUBERTRANKL VOM DRUIDEN MIRACULIX MOCHT NO DAZUA AN TEIFLISCHN KROFTLAGGL AUS EAHM.



OBELIX ISCH DA DICHSCHTE FREIND VOM ASTERIX. SEINES ZOACHNS HINKELSTODAN-LIEFERANT, ISCHA OLLEWEIL BEREIT (OWA AUSGRECHNET IN DEM GSCHICHTLNITA!), OLLES LIEGN UND STIAHN Z'LOSSN, WENN DA ASTERIX ZU AN NEIN OBENTEIA RUAFT. OLLEWEIL UM EAHM Umma ISCH DA IDEFIX, DA OANZIGE OLS UMWELTFREINDLICH BEKONNTE HUND (SOZUSOGN A VORCHRISCHTLICHA GRIANA), DEAR VOR VAZWEIFLUNG AUFHEILT, WENN'S AN BAAM UMSAGLN.

MIRACULIX, DA DRUIDE, SCHNEIDET MISCHTLN UND SIADET ZAUBERTRANKLN. SEI TOLLSCHTE MIKTUR ISCH DES TRANKL, DES AUS AN JEDN GRISCHPAL AN RANGGLERKING MÜCHT. OWA DA MIRACULIX WOASS NO GONZ ONDARE REZEPTE...

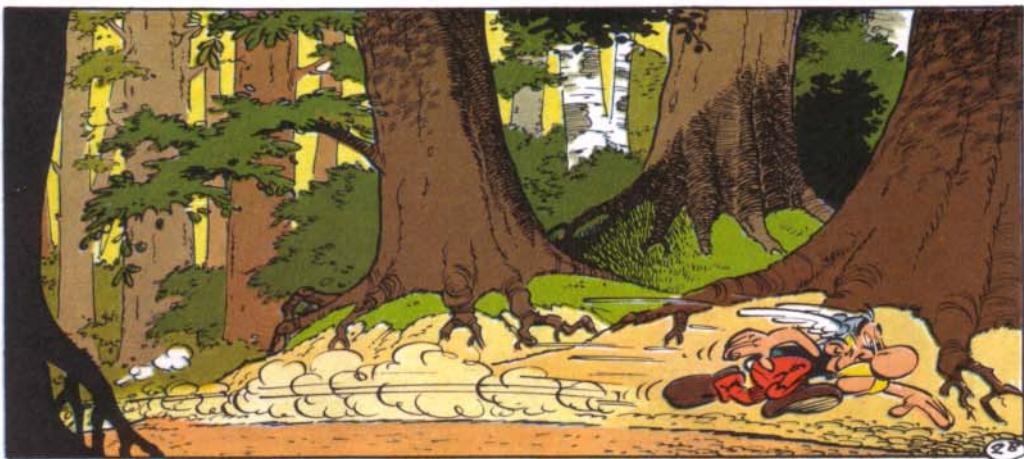


TRUBADIX ISCH DA BARDE (SO HOASST MA BEI DIE GALLIER AN GSTANZL-SINGA). DIE MOANUNGEN ÜBA SEI TALENT GIAHN A BISSL AUSANOND: ER SELBA HOLTET SI FIR AN "SCHIRZNJAGA" (DES ISCH DIE BERIEHMTESTE GALLISCHE GSTANZLGRUPPN), OLLE ONDAK KRIAGN DES NERVENFLOTTERN. OWA WENN ER S'MAUL HOLTET, ISCHA HOACH UNGSEHGN BEI DIE LEIT.

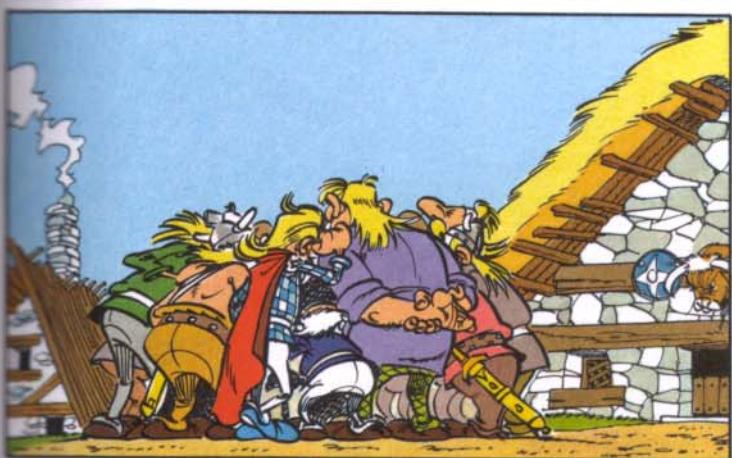
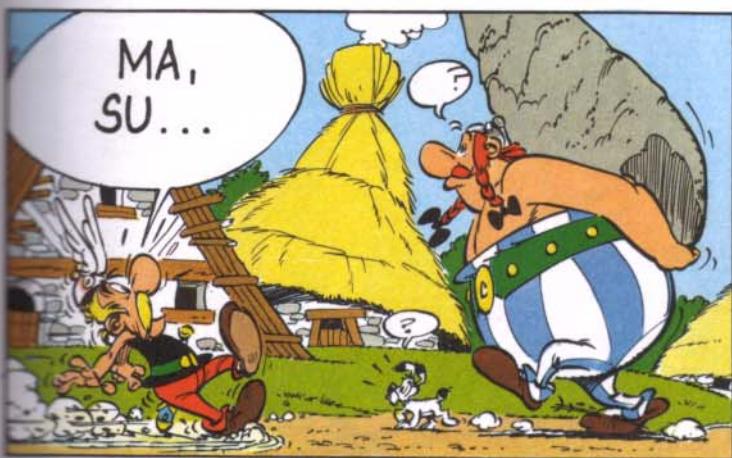


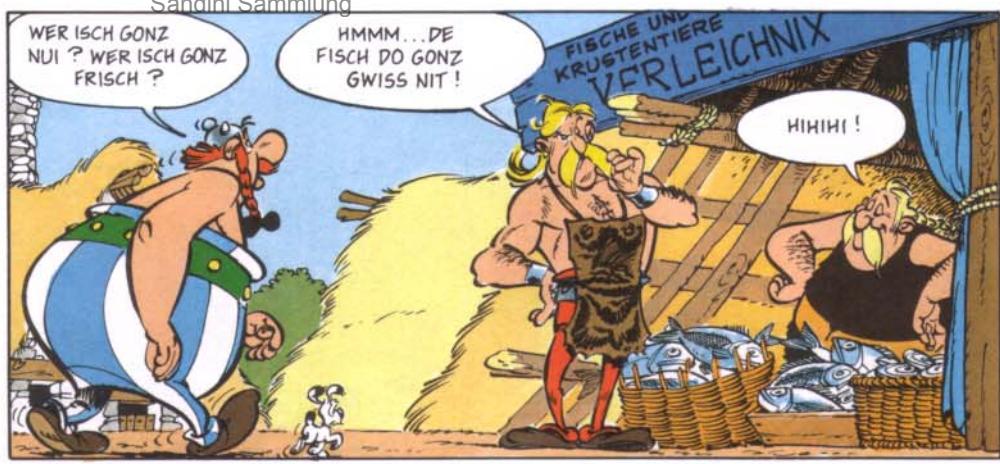
MAJESTIX SCHLUASSLICH ISCH DA CAPO VO DEM VÖLKL. A ZAACHA, SCHNEIDIGA, OLTA KRIAGA, VO SEINE LEIT RESCHEPKIERT, VO SEINE FEIND GFIRCHTET. ER SELBA FIRCHTET SI LEI VOR OAM: NÄMLICH, DASS EAHM S' FIRMAMENT AUFN SCHÄDL FOLLN KANNAT. OWA, WIARA OLLEWEIL SELBA SOGT: "NO ISCH NIT GOGLS AM LETSCHTN!"

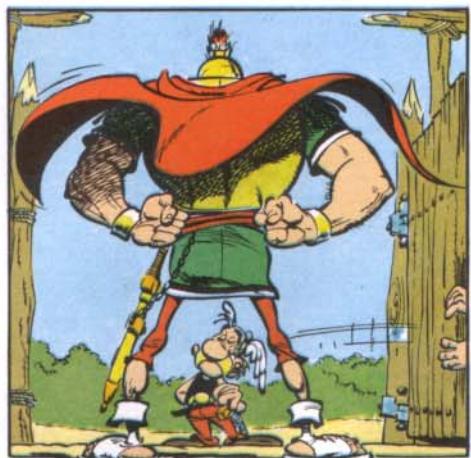
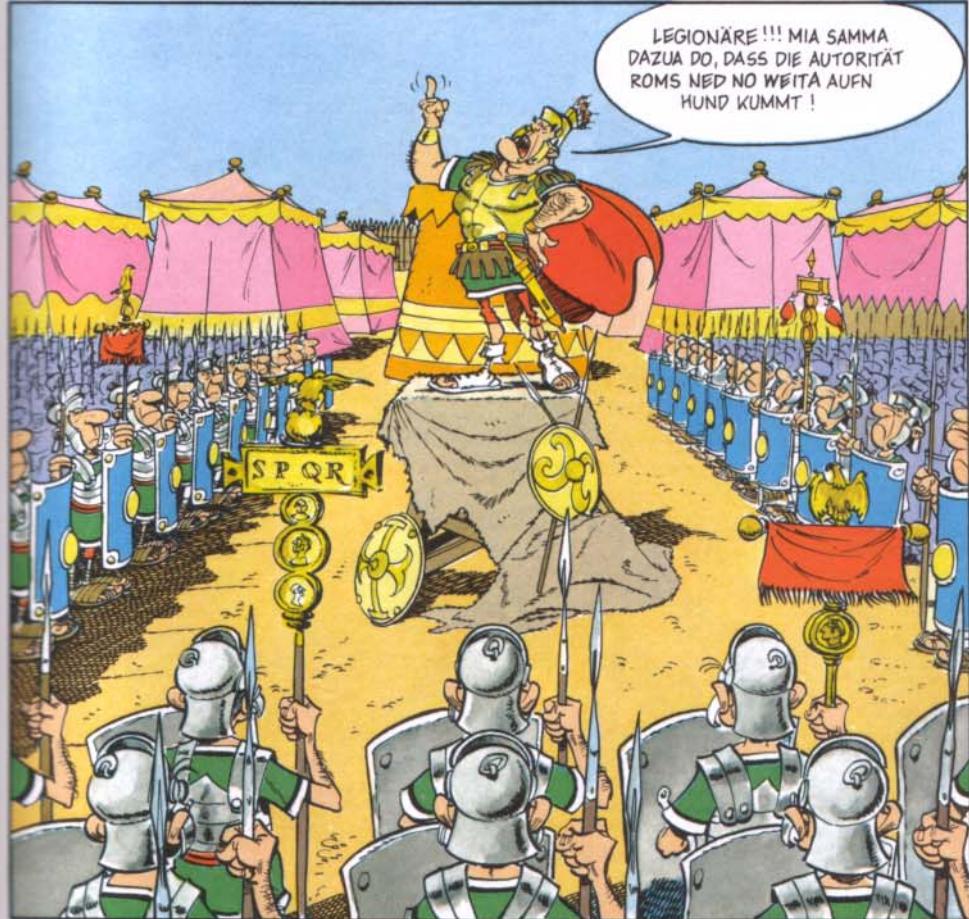




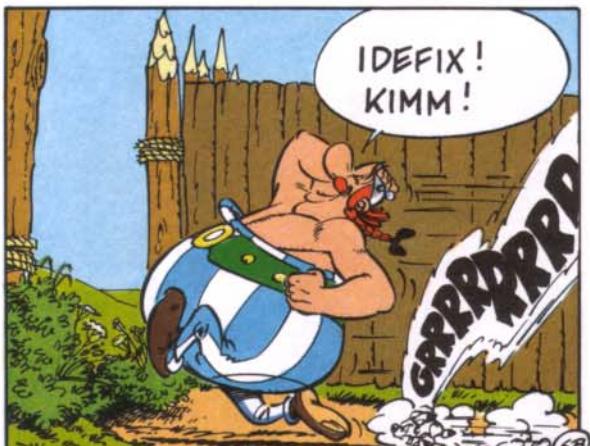
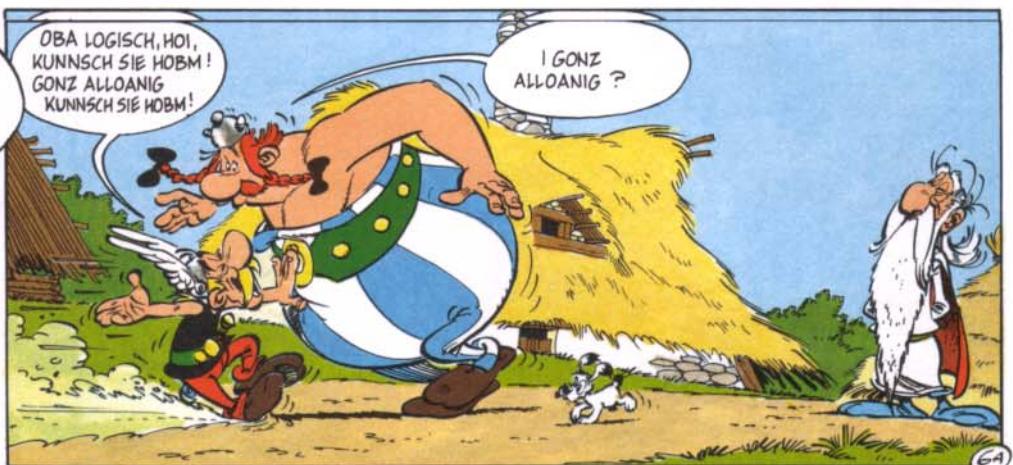
MA, SUPA, MA, HE !
MA, SUPA, MA, HE !







SIE SEIN HINTA MIAR HER !
SIE SEIN HINTA MIAR HER !



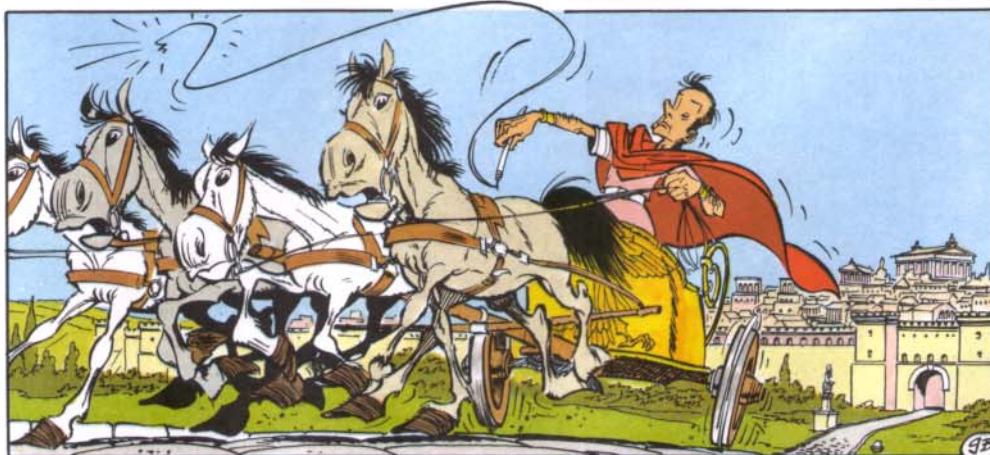


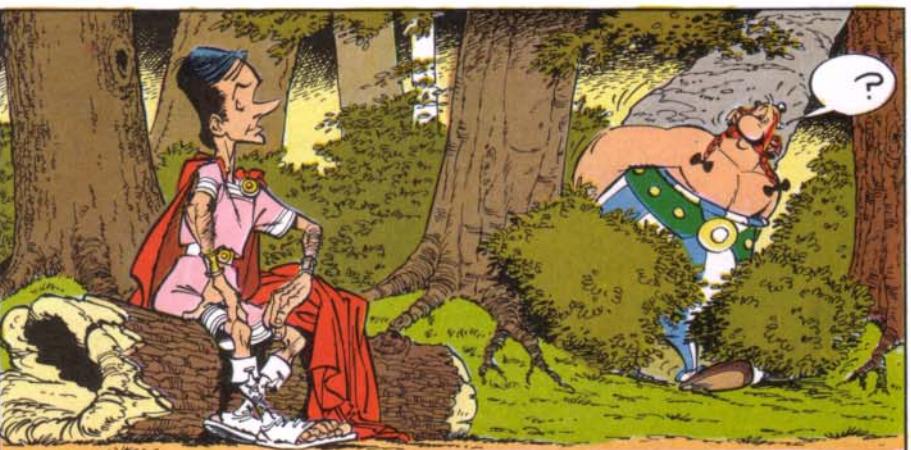
IN ROM UNTN...

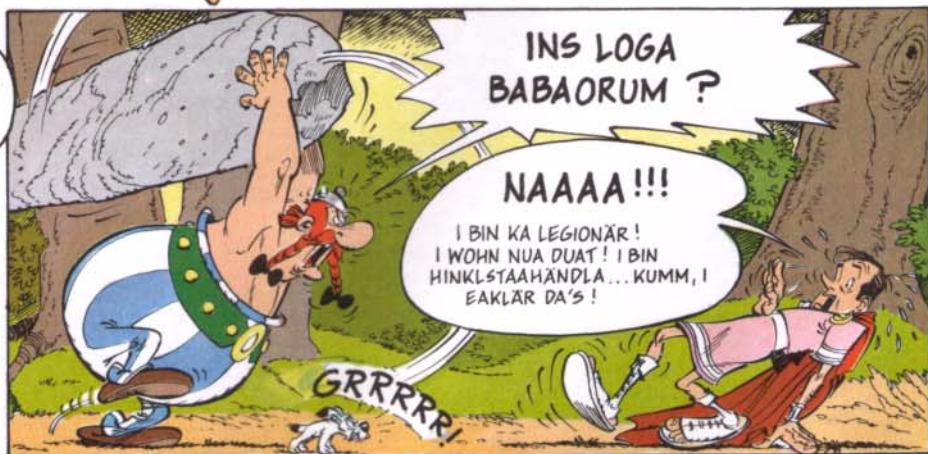


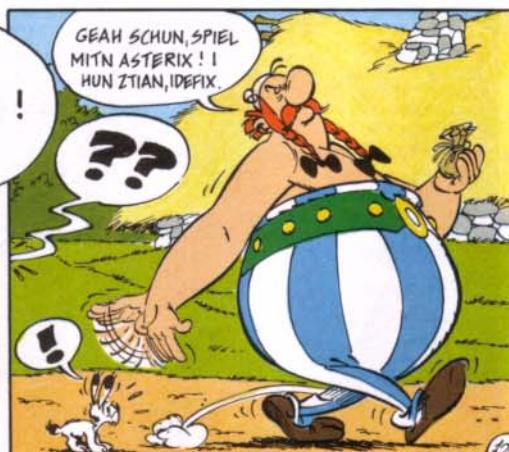
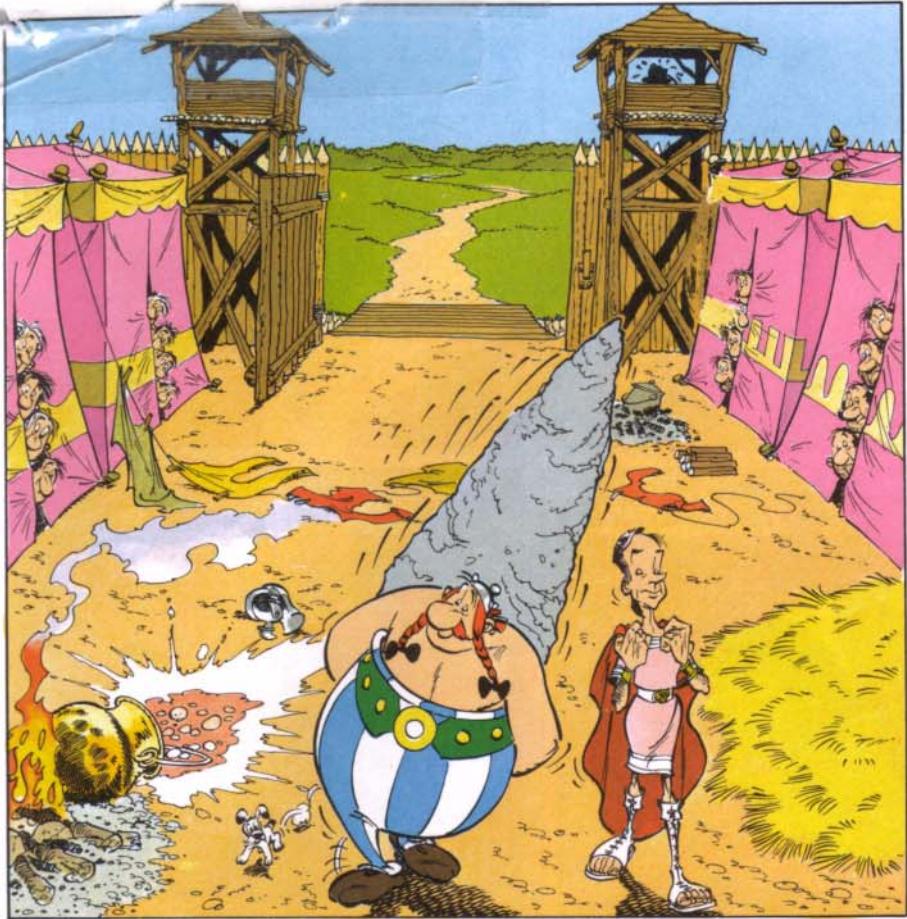
MIA REICHTS, I HOB JETZ GNUA! DE GALLIER
MOCHN MI ZUM KASCHPERL! SO GEHT DES
NED WEIDA, BEIM JUPITER! ICH WOATE AUF
VUASCHLAGE, MEINE HEAAN!



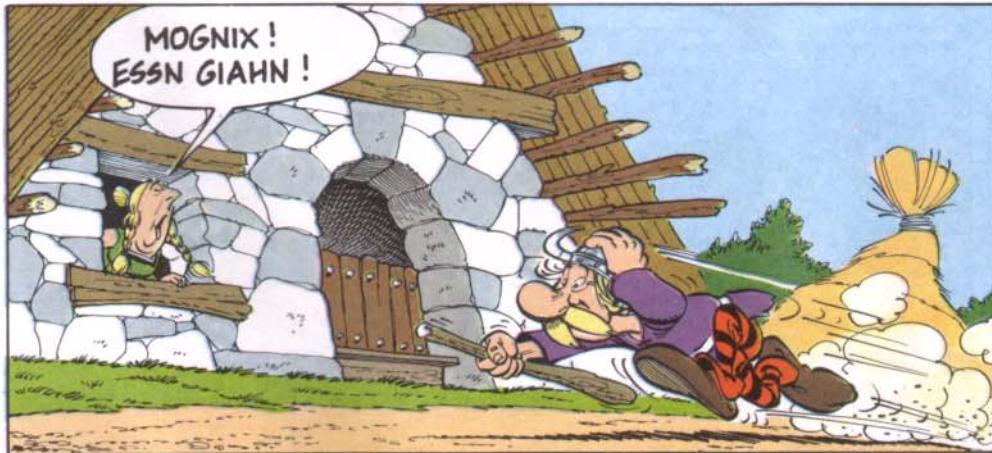
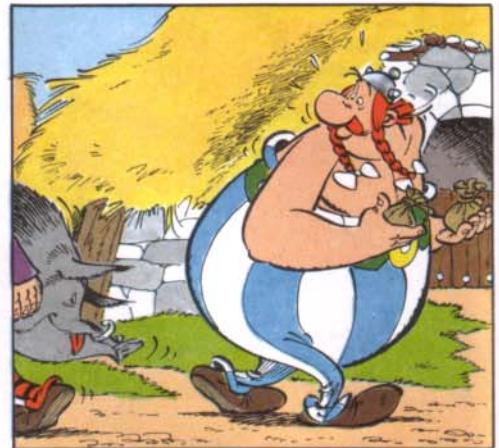
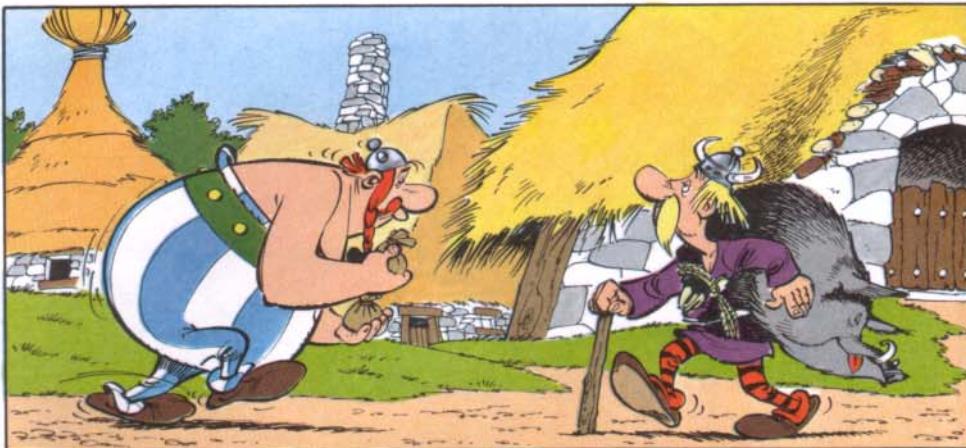














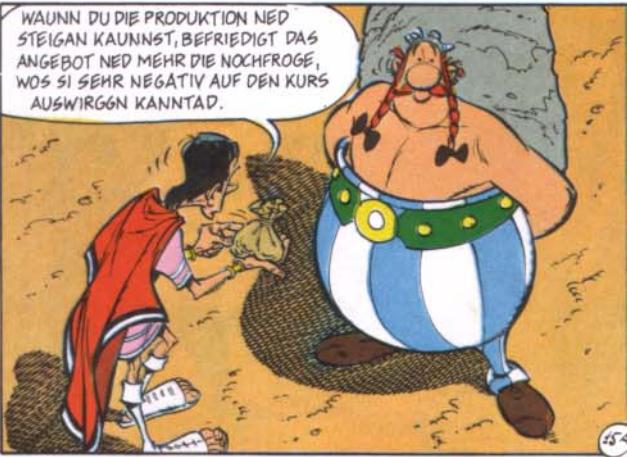
WOS MAANST? AH SO, JO, MIA HOM DO A KLAANS PROBLEM. DU LIEFAST MA IWOAR BRAV AAN HINKLSTAAN NOCHN ONDAN... I BRAUCH OWA VÜU MEAH HINKLSTAANA...



I KUNN NIT NO SCHNELLA. LEI WEIL I OLS BÜABL IN DEN ZAUBATRONK EINIKUGELT BIN, SCHOFF I OLS OANZIGER OAN GONZN STOAN IM TOG.



WAUNN DU DIE PRODUKTION NED STEIGAN KAUNNST, BEFRIEDIGT DAS ANGEBOT NED MEHR DIE NOCHFROGE, WOS SI SEHR NEGATIV AUF DEN KURS AUSWIRGINN KANNAD.

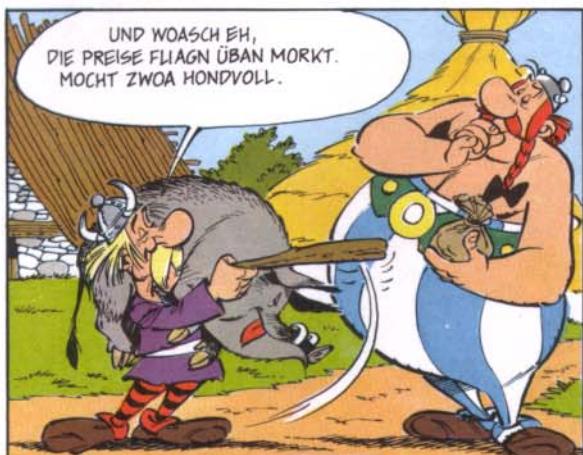
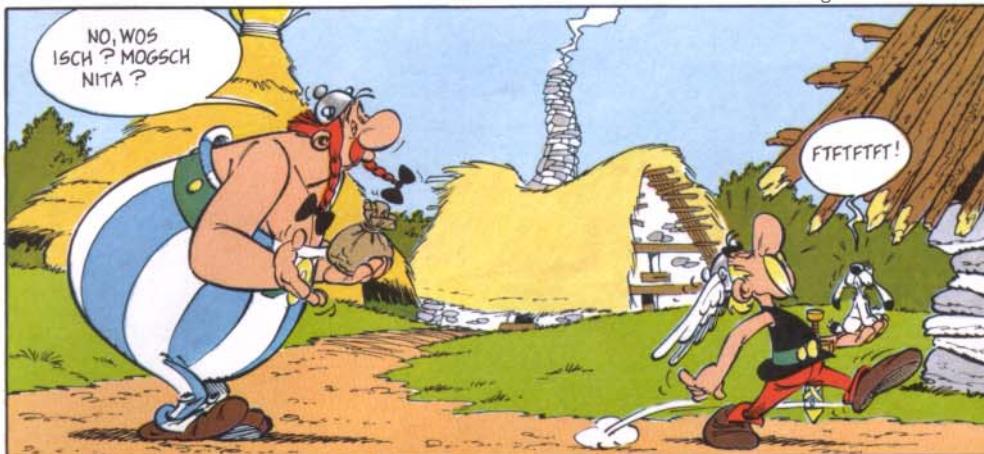


HÄÄH?



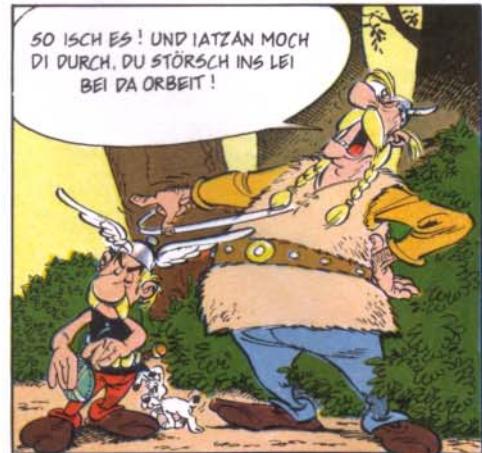
ASTERIX, WILLSCH MA NITA BEIM HINKLSTAANHAUN HELFN?

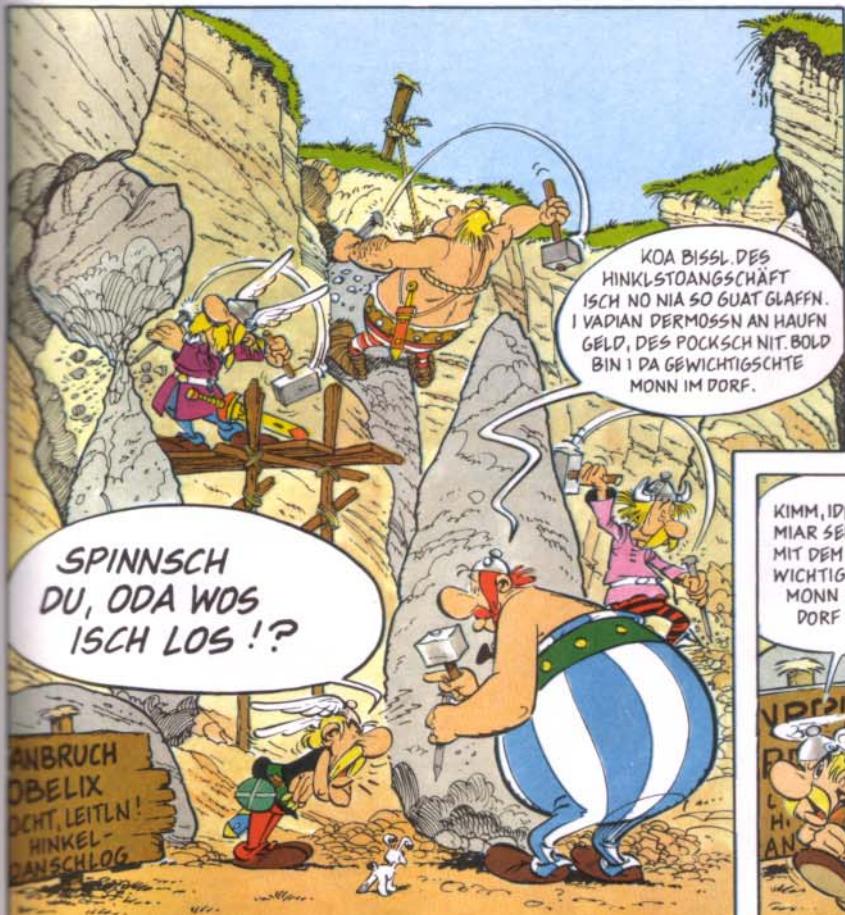


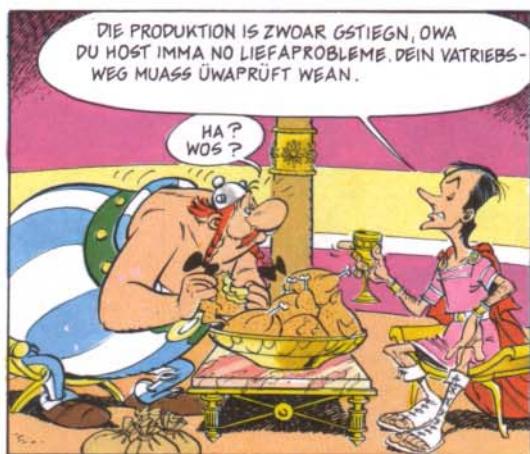




*LAT.: ICH KAM, SAH UND HABEN GESEIGT!



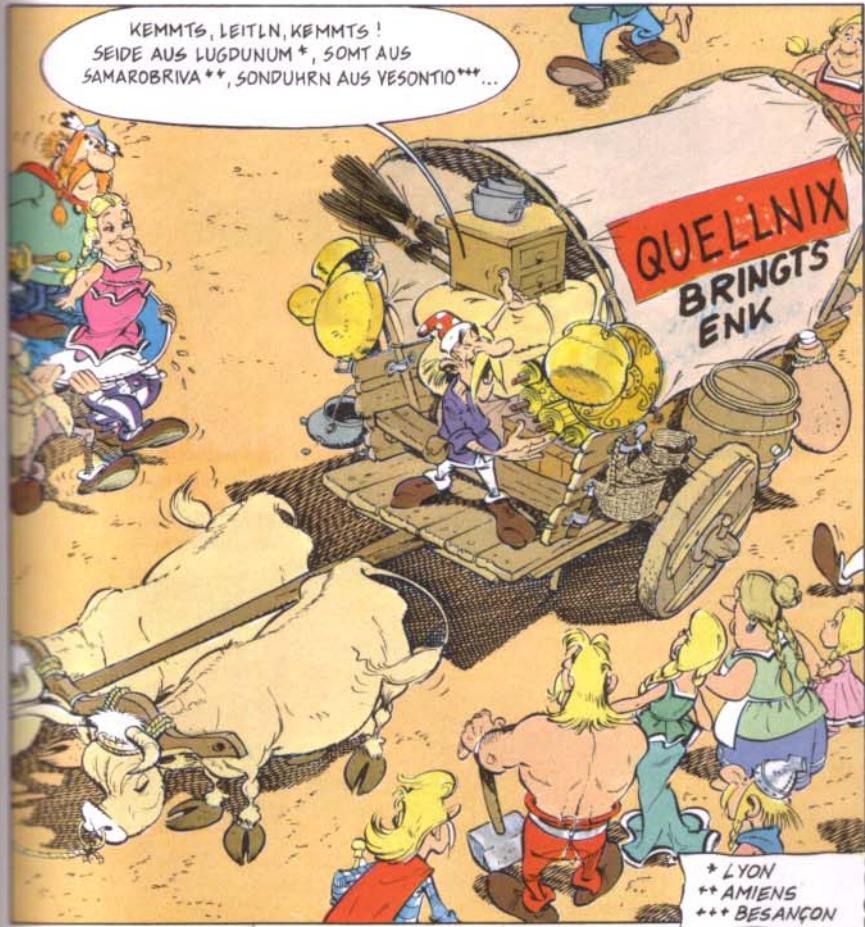
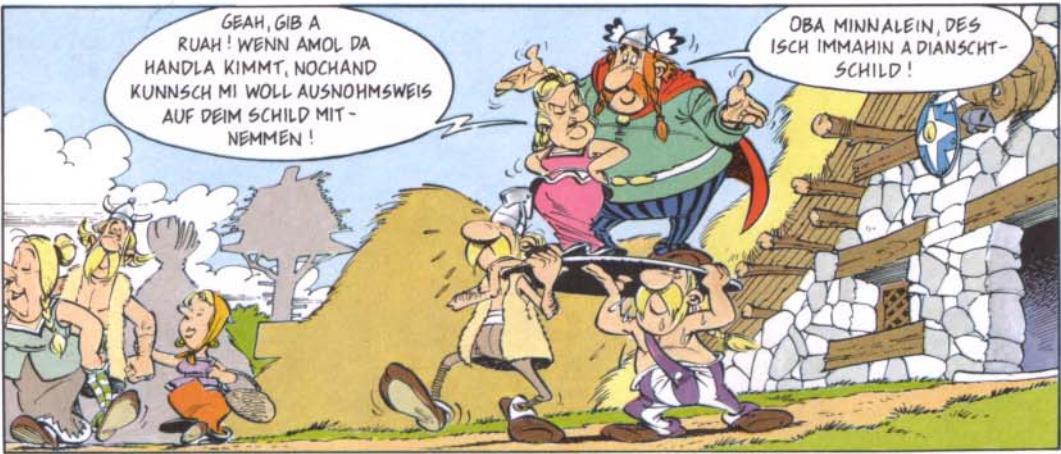


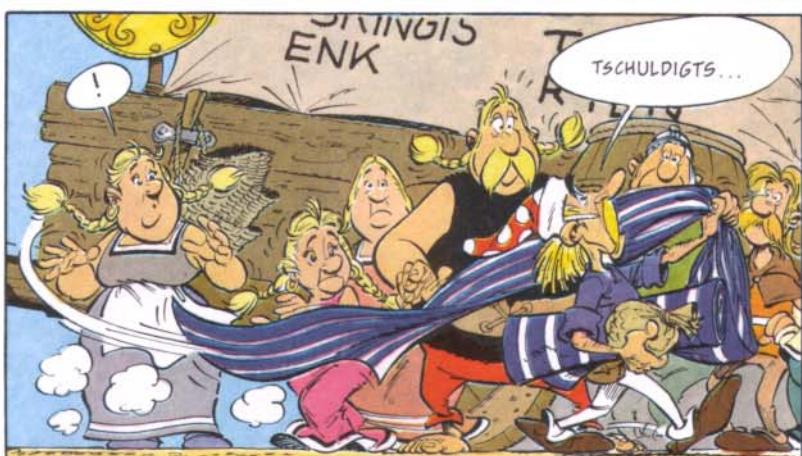


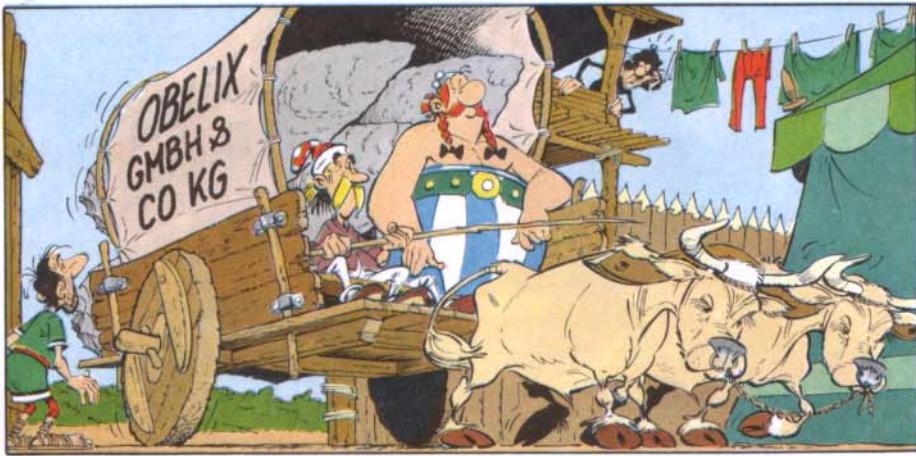
NO, DENK DRÜWA NOCH.
WAUNN DIA WOS EIFOIT, DAUNN TREFF MA UNS UND GEHN
MITANOND A SUSHI ESSN.



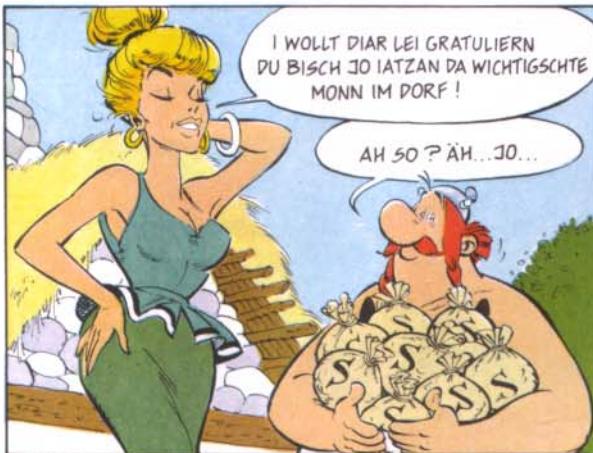
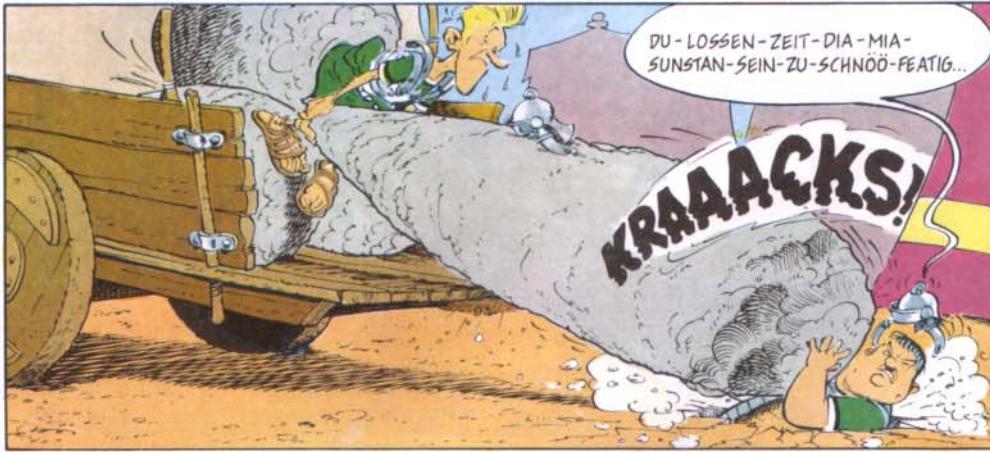
MOANSCH SCHUN?



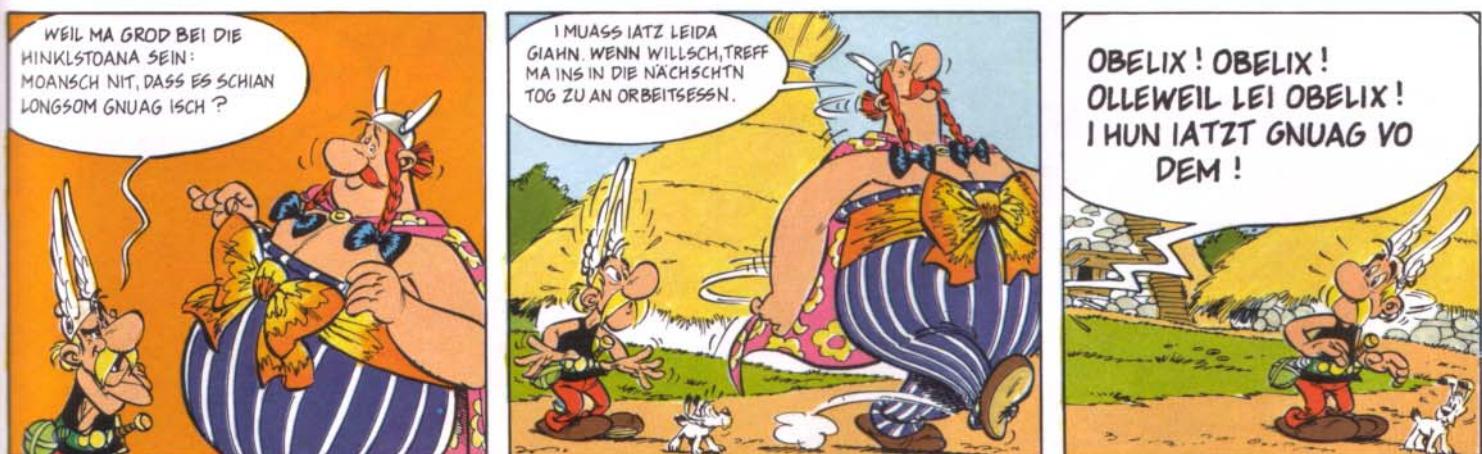
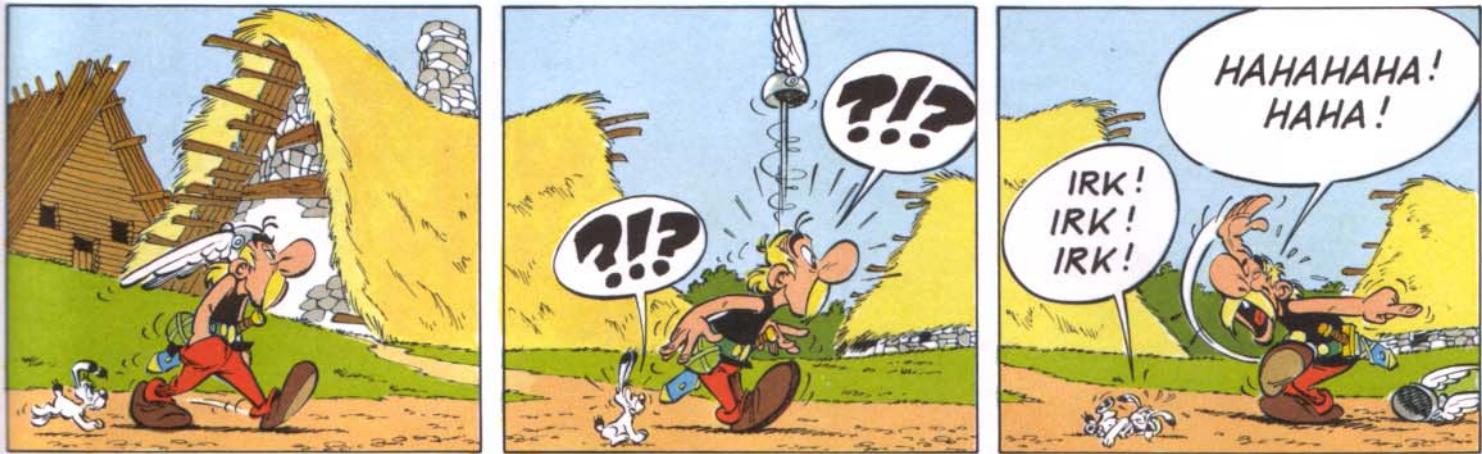




HEAVARAGEND! KUMM IN MEI ZÖÖT, DUATN RECHN MA OB. DA HINKLSTAAKUAS IS SCHO WIEDA GSTIEGN.



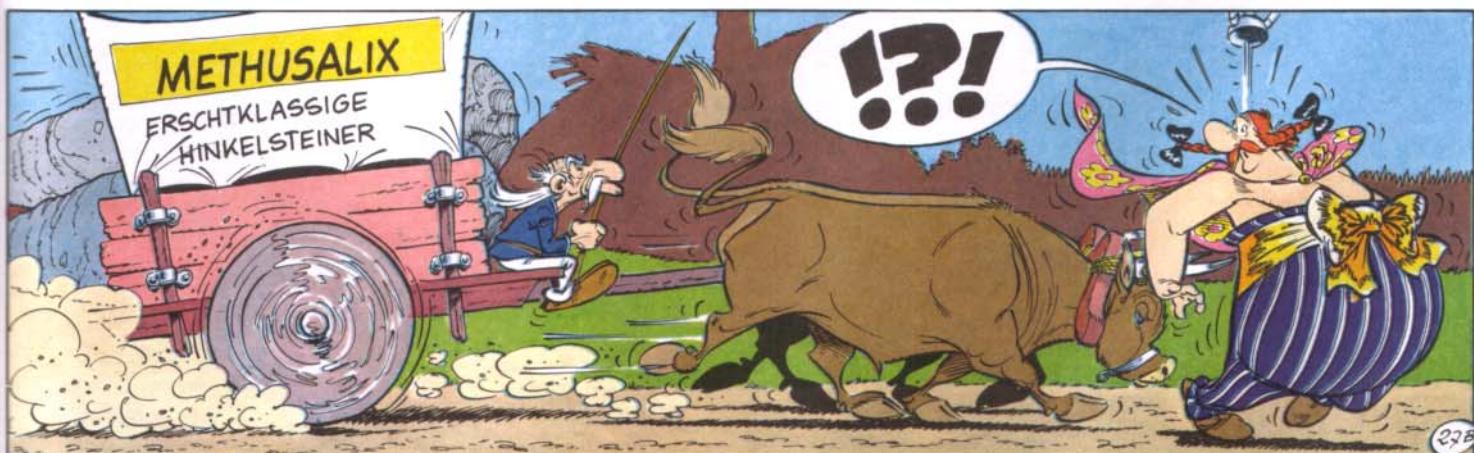
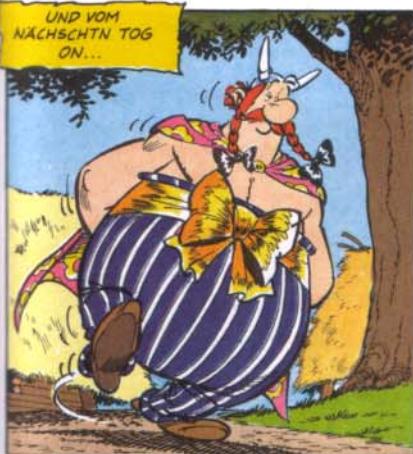






LOSS MI AMOL IN RUAH MIT DEIM OBELIX ! WENN I AN HARING DERTROG, NOCH- AND DERTROG I AA AN HINKLSTOAN !







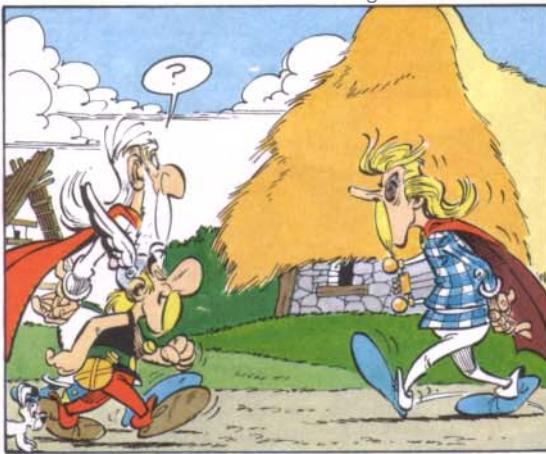
SOG AMOI, AUF WOS
WÜÜSTN EIGENTLICH AUSSÉ MIT
DEINE STAANA ?

I WÜÜ AUF GOA
NIX AUSSÉ. I HOB DA'S
SCHO GSOGT, I BIN KUMMAN
UND HOBE GESIEGT !

FÜR WOS VAWENDN DE
GFRASTA SEIT NEIESTEM IAH
WUNDASAFTL ? HAUN SIE
DEINE LEGIONÄRE ? SIE HAUN
HINKLSTAANA, NED WOAH ?

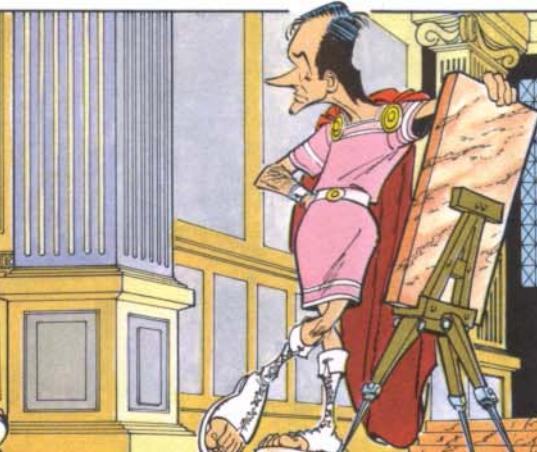


*LAT.: WENN DU DEN FRIEDEM WILLST...





DES FOLGENDE ISCH FIR
OAN, DEAR SI MIT DIE
PRAKTIKEN DES ANTIKN
GESCHÄFTLEBNS NIT ASO
AUSKENNT, GWISS A BISSEL
SCHAAR ZU VASTIAHN.
UND DES UM SO MEAHR,
WEIL JO HEIZUTOG KOA
MENSCH AUF DIE IDEE
KEMMAT, EPPAS ZU
VAKAFFN, WOS ZU NIX
NUTZ ISCH...



A POOR TOG SPATA
AN OLLE MAUAN VA
ROM...

FÜR GROSS UND GLAA

A HINKELSTAA

KA OBLAUFDATUM
HINKELSTAA
ERHÄLTLICH BEI

OLLEN GUAT
SORTIERTEN TEMPEN, THERMEN
UND MOAKTPLÄTZEN

IHR HOBTS A LONGGUAT, AN
FESCHEN WOGEN, YÜÜLE
SKLAVEN, OWA...

HOBTS IHR AN HINKELSTAA ?

UND JETZT, LIABE SPEZLN,
BIS ZUA FUATSETZUNG UNSARES
PROGRAMMS, A GLAANE EIN-
SCHOITUNG...

I FÜÜH MI JÜNGA IN DIE
BAA, WEI I HOB AN
FÜÜHST DU DI ALLAA,
HINKELSTAA.
BESUAGE HINKELSTAA! DIA AN
HINKELSTAA!

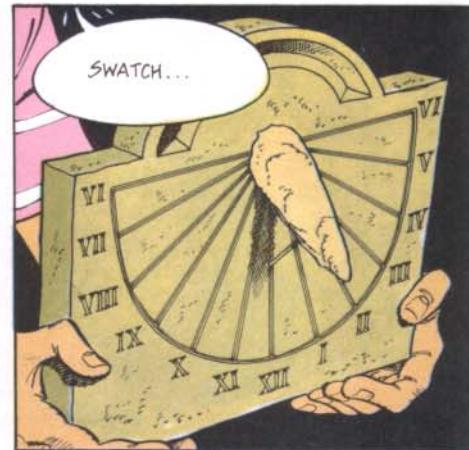
DES ERGEBNIS VON DEM WERBEFELDZUG
LÖSST NIT LONG AUF SICH WORTHN...

ERFOIG AUF DA GONZN
LINIE ! DE HINKLSTAANA
GEHN WEGGA WIA DIE WOAMAN
SEMMLEN !

HOST SCHO GHEAT, UNSARE
NOCHBOAN, DE HOM SE SCHO AAN KAFT UND
SAN SEHR ZFRIEDN !

HINKELSTAAA
HINKELSTAA

HINKELSTAAA
HINKELSTAAA



A BISSL SPATA...

WOS SOI DENN DES,
PLAGIATUS ? SEIT WOHN
FABRIZIAN ROMA HINKL-
STA ?SEIT DIE LEID WÖÖCHE
KAUFN, O CÄSAR !DU HEAST
SOFUAT AUF DAMIT,
HOST MI VASTONTN !

I VATTRITT DEN GESOMTVABOND DEA RÖMISCHN
HINKLSTAINDUSTRIE UND KAU BEIM BESTN WÜÜN
EINE SOICHENE ENTSCHEIDUNG NED AKZEPTIAN,
WEI DADUACH EINE GROSSE ONZOI VON OWEITS-
NEHMAN HOGNSTAAD WEAN TADN.



35A



35B



* LAT.: GEBRAUCHEN, NICHT MISSBRAUCHEN!

IN ROM ISCH DA HINKL-
STOANKURS TEIFLISCH
OBIGRASSLT...

BEIM KAUF VON
AN SKLAVEN
ZWAA
HINKEL-
STAANA
GRATIS



WOS
NO ?

ES IS NÄMLICH ASO,
MEIN CÄSAR ...



DAMIT DA FRIEDN IN GALLIEN BEWOAHNT
BLEIBT, HOW I VUA MEINA OBREISE DEN
AUFTROT GEEM, DE SOIN DUATN
WEITAHLIN HINKLSTAANA KAUFN... UND
BEI JEDA LIEFARUNG A WENGAL MEAH
DAFIA ZOIN.



WOODS ? WAASST DU ÜWAHAUPT,
WIAS MIT MEINE FINANZN AUS-
SCHAUT ? SOFUAT OB NOCH
GALLIEN ! MOCH DEM STA-
GEMETZL A END !

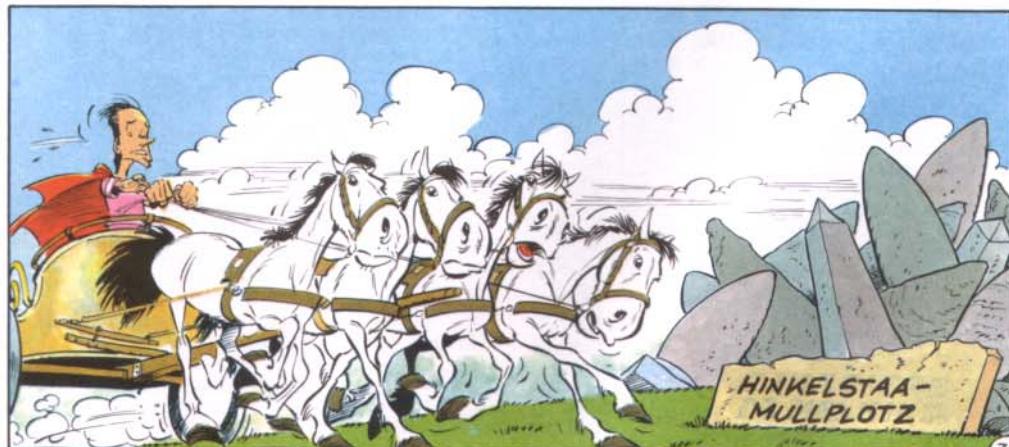


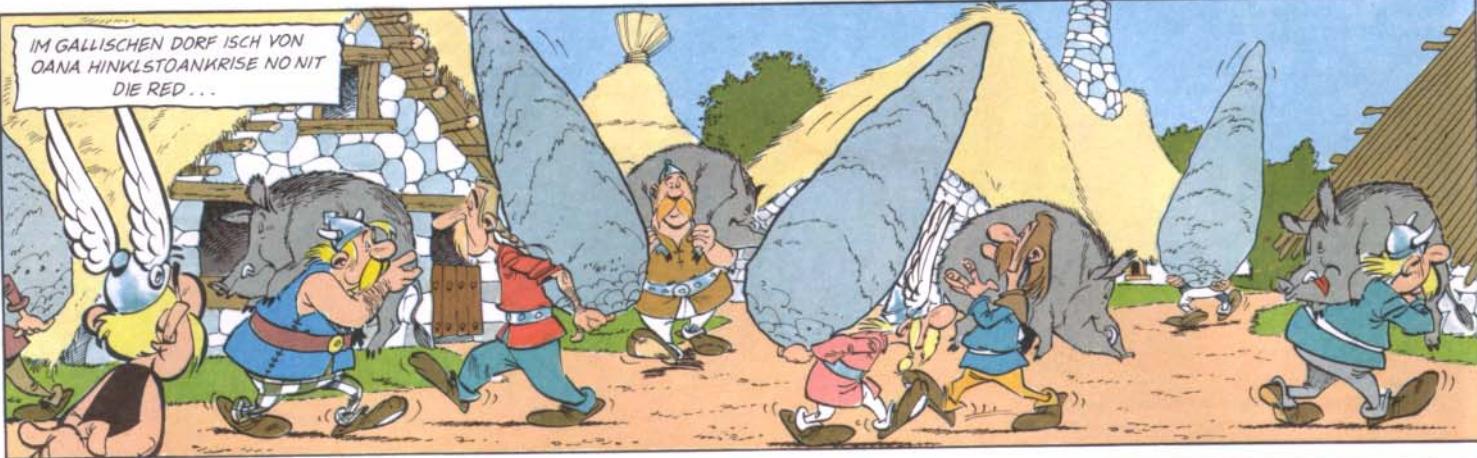
ÄH... MOCHTS DA
WOS AUS, WAUNST
AN ONDAN SCHICKST ?
I HOB DO AN STUDIEN-
KOLLEGN, GÖNZ AN ODRADHN,
DEA...

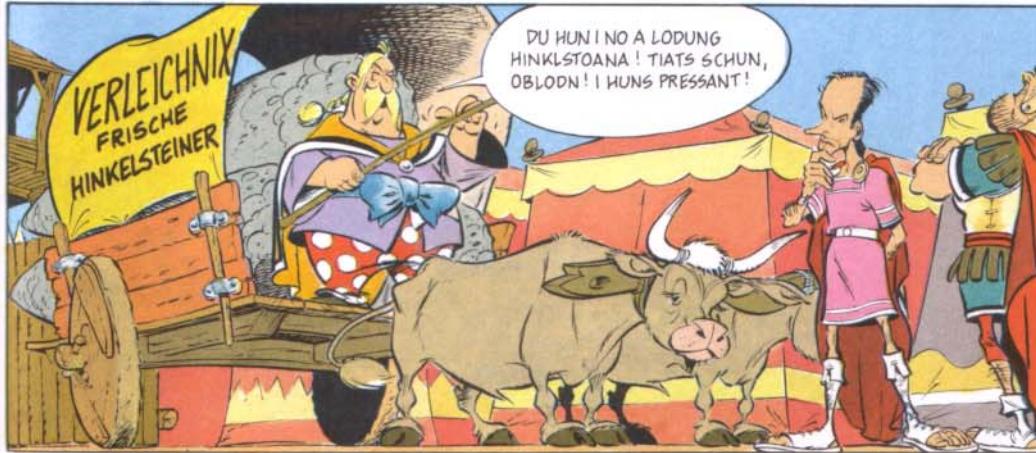
DU GEHST GFÄLLIGST SÖOWA, DU SPINNA !
WEGN DEINA WÄR BEINOH A BÜRGAKRIEG AUSBROCHN ! WEGN DEINA IS
ROM SO GUAD WIA RUINIAT !
SOGOA DA BRUTUS SCHAUT MI SCHO
GAUNZ SCHIEF AU !

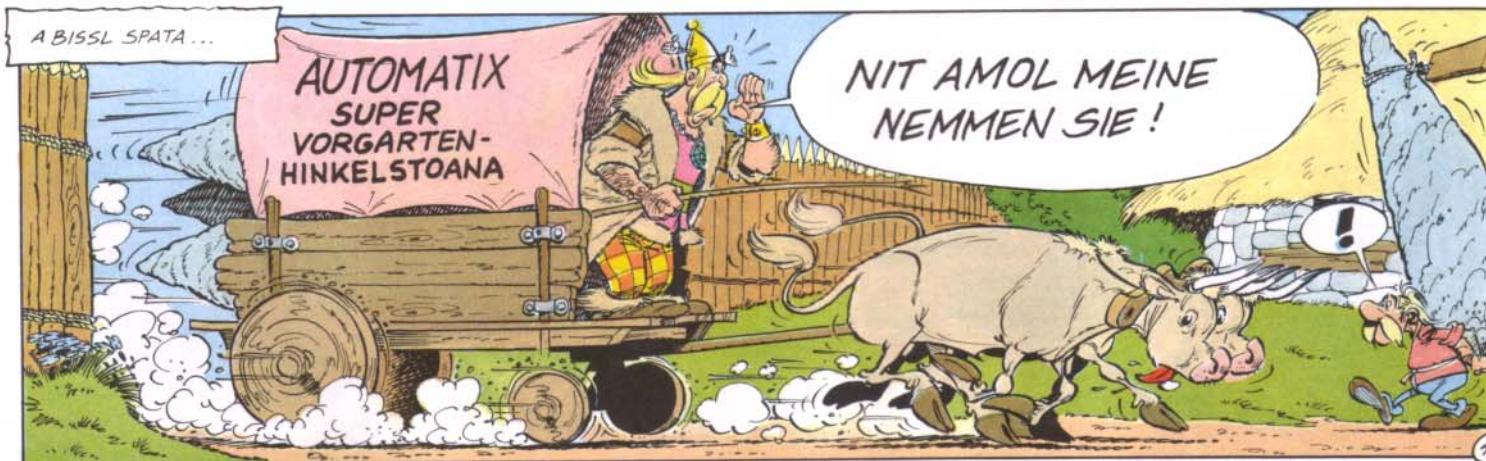


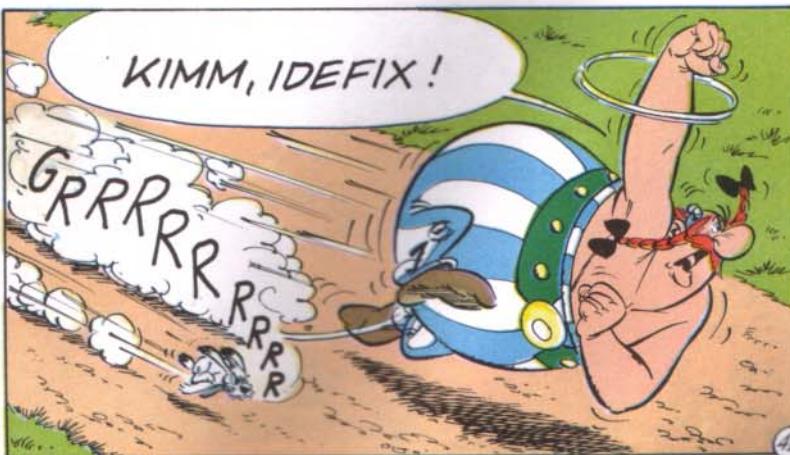
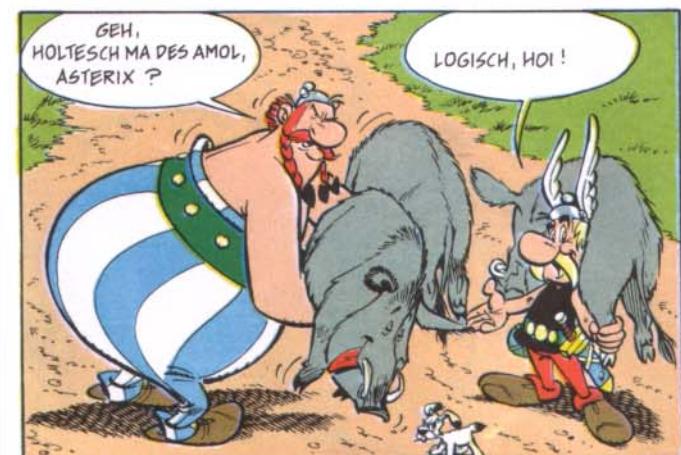
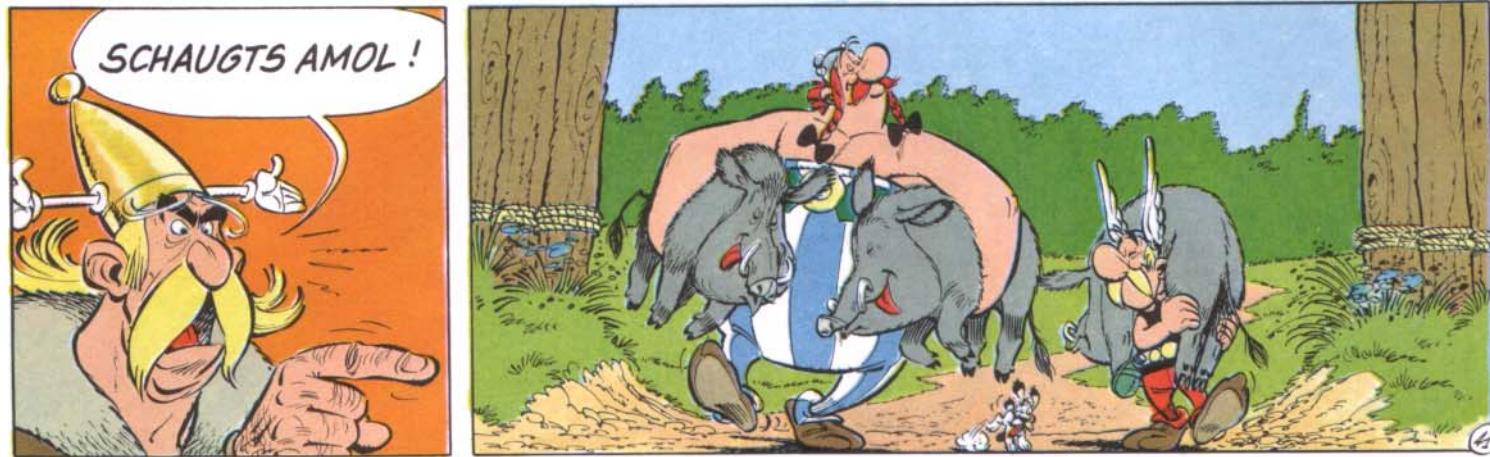
MEI LETZTES WUAT !
WAUNN DU NED SCHNOÖ
DUATN BIST, LOSS I DI IM
ZIRGGUS MASSAGRIAN !

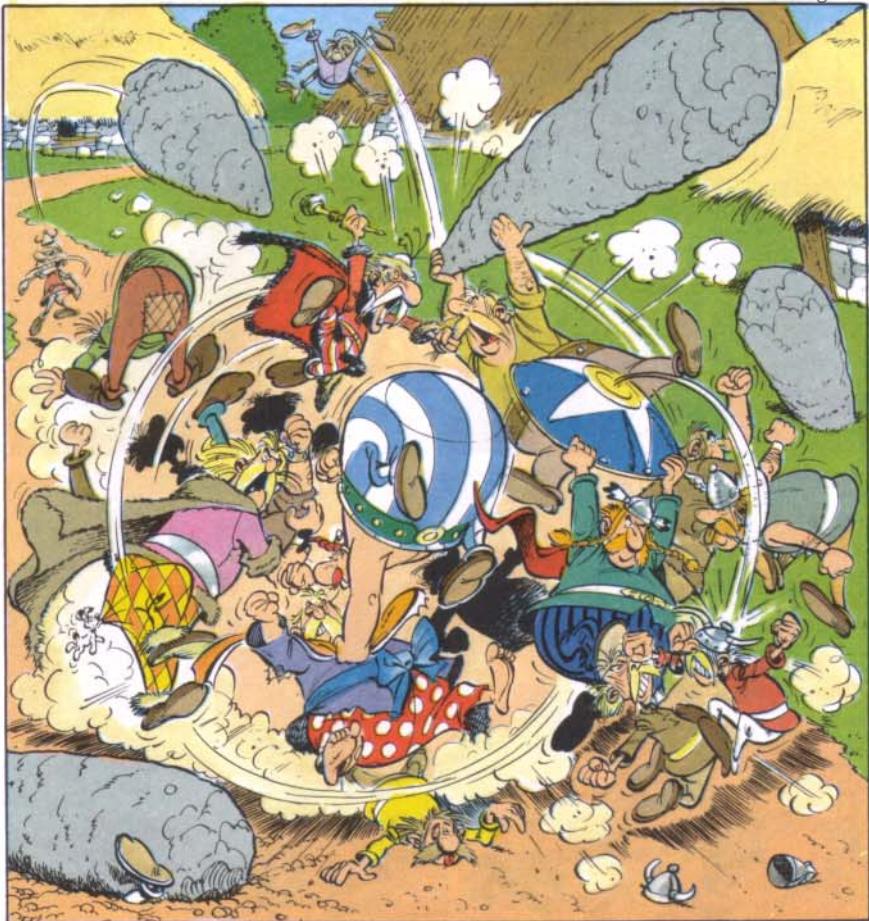










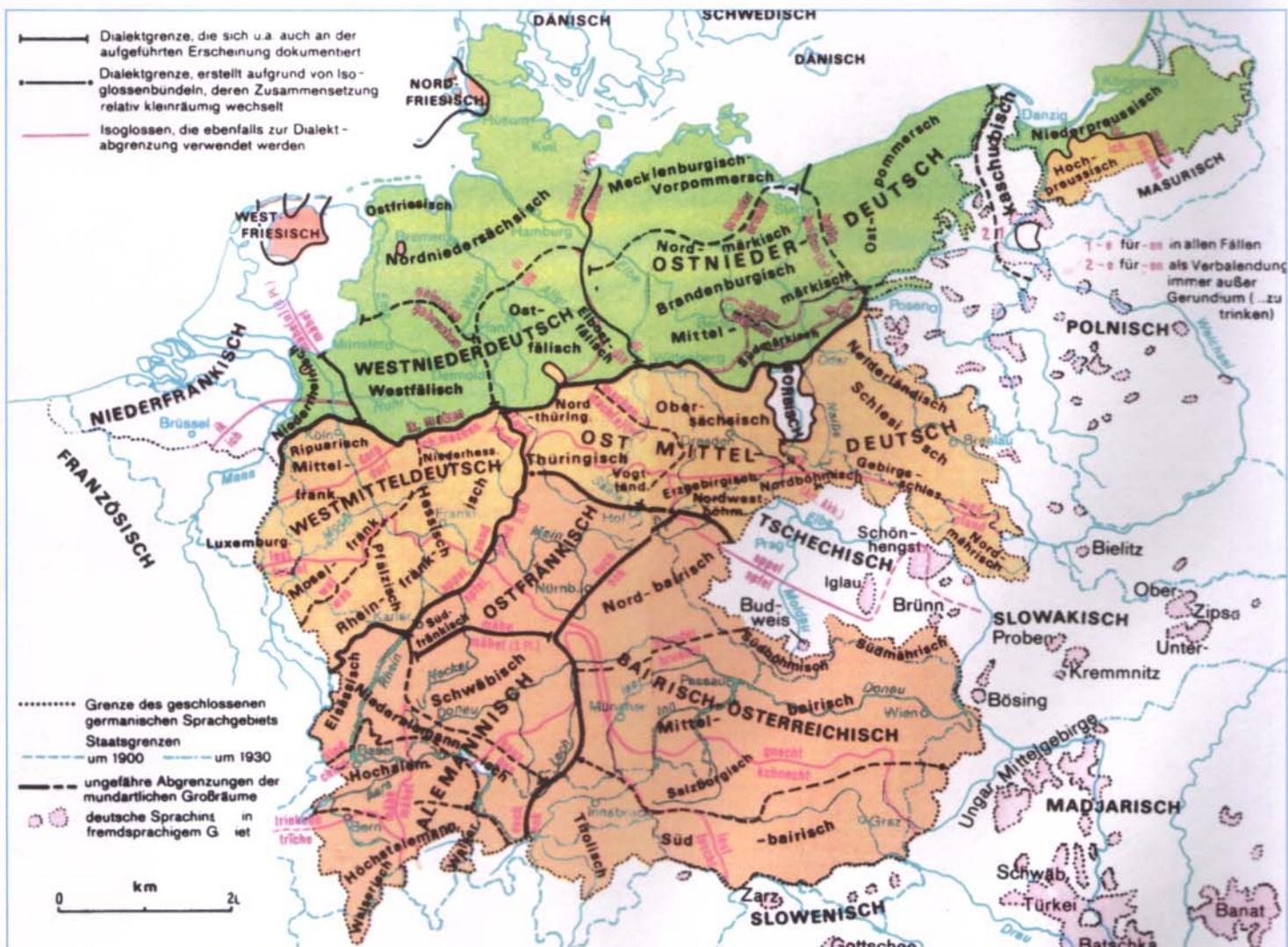


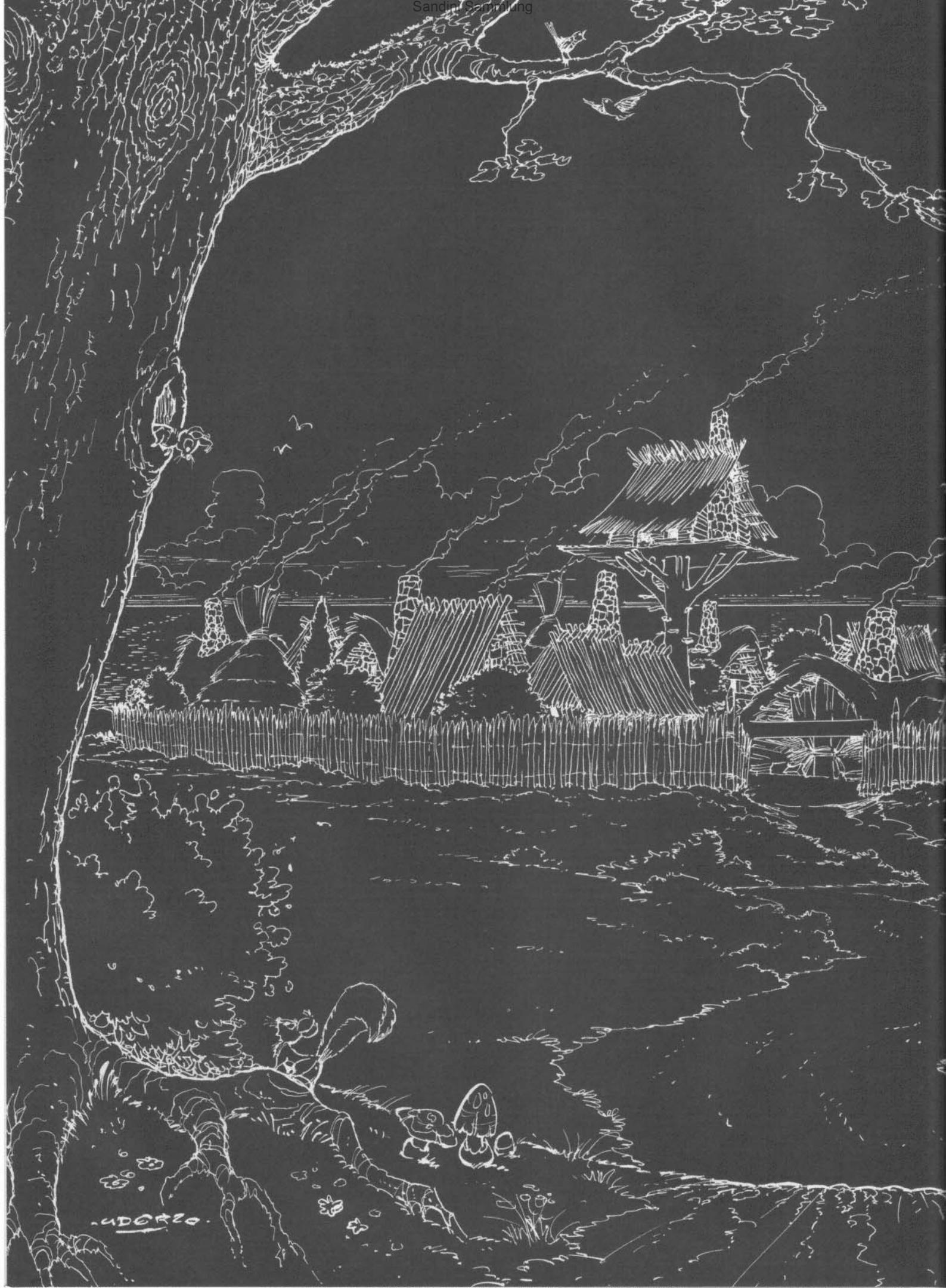


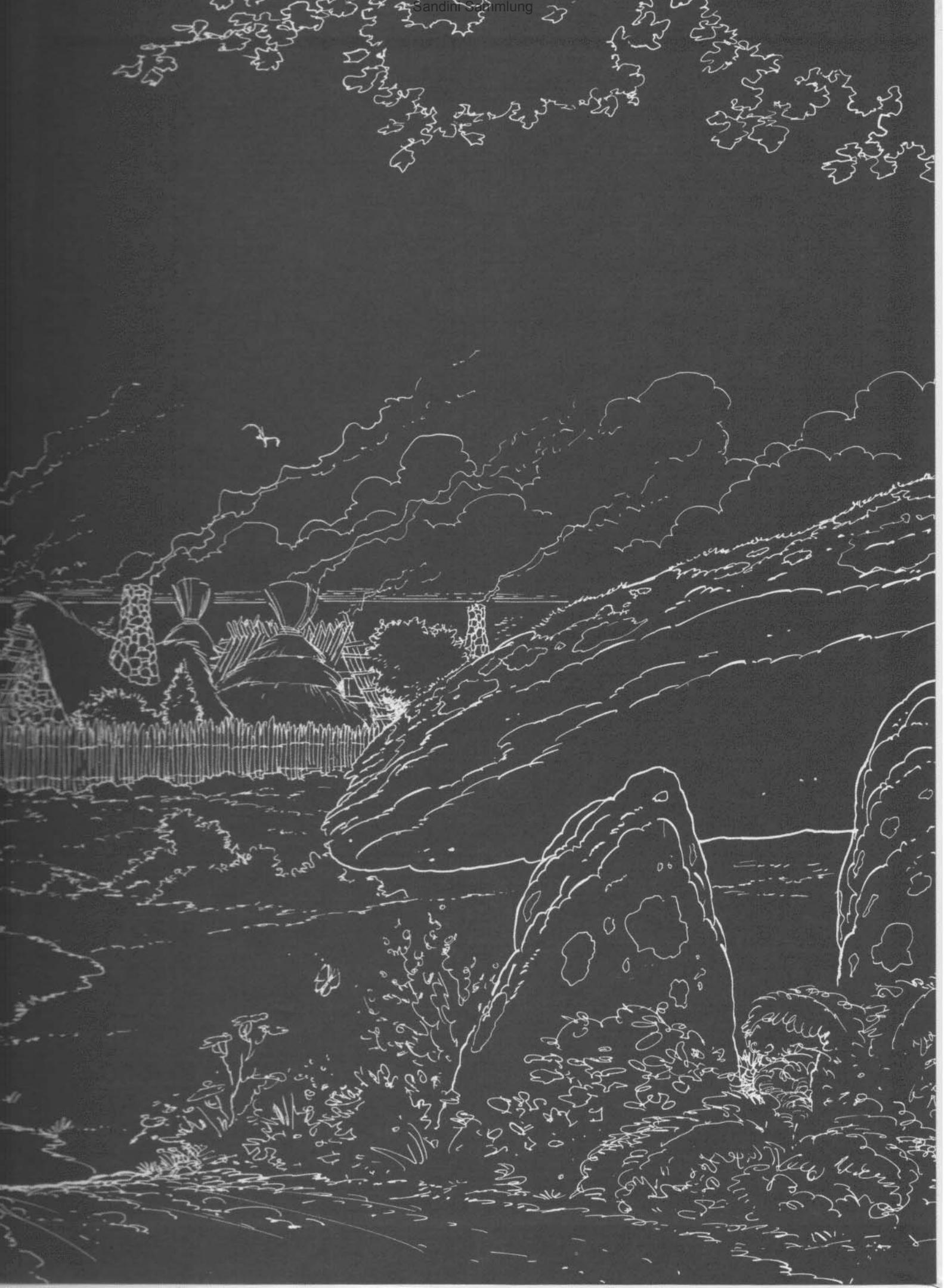


ausdeutn – erklären
 an iada – ein jeder
 Barras – Militär
 bärig – lässig, toll
 dechtasch – doch
 dischkuriarn – diskutieren
 friaga – früher
 gläschtert – gelästert
 (zan) greaschtn – (zum) größten
 gschlägert – geschlägert, sich geprügelt
 gstopfta – ausgestopfter, gemeint: dicker, auch reicher
 Häusl – Klossett
 Hetz – Spaß
 Hieb (hobm) – nicht ganz normal (sein)
 hun – habe
 iatzt – jetzt
 iatzan – jetzt
 kanntesch – könntest
 Lappele – Idiot (Verkleinerungsform)
 Larifari – Blödsinn, Unsinn
 lei – nur
 (sich an) Lenz (mochn) – es sich fein machen, nichts arbeiten
 Mander, 's isch Zeit! – Männer, es ist Zeit! (Ausruf des Tiroler Freiheitshelden Andreas Hofer)

Marend – Jause, Brotzeit
 Menschseal – Menschenseele
 nochand – dann
 nui – neu
 oagn – eigen
 Oschpelemuggn! – (Unübersetbar) Überraschungsausdruck
 (des) pocks (nit) – das packst du nicht, hältst du nicht aus
 pressant (hobm) – eilig (haben)
 Protzn – Pratze, Pranke (grober Ausdruck für Hände)
 schua – schon
 schun – schon
 sell – das, dieses
 seckiert – gepiesackt
 spochtl – spachteln, Ausdruck für essen
 (ear) sponnt (wos) – (er) bemerkt (etwas)
 Stroach (hobm) – (einen) Streich (haben), nicht ganz normal sein
 Todl – Idiot
 Trott – Idiot
 wallisch – welsch – italienisch
 weasch – wirst
 welln – wollen
 Wompata – Wamperter, Dickbäuchiger







In der
erfolgreichen
Bestellerserie
Asterix Mundart
sind bereits eine
ganze Reihe höchst
amüsanter Abenteuer
von Asterix und Obelix
erschienen.

auf schwäbisch,
plattdeutsch, kölsch,
Schwyzerdütsch, sächsisch,
pfälzisch, hessisch, wienerisch,
bayrisch, ruhrdeutsch,
steirisch, fränkisch, berlinerisch
badisch, moselfränkisch
und tirolerisch.

Fragen Sie Ihren Buchhändler,
wie viele Bände „Ihrer“ Lieblings-
dialekte schon verfügbar sind!



Fuchzg Johr, bevor insa Heilond auf d' Welt kemmen isch, do wor gonz Gallien vo die Röma eingsackelt. Gonz Gallien? Sell tat i wieda nit sogn! Weil do hots in oana kloanen Gmoand a poor so wilde Hund gebm, de hobm si oanfoch nix gfolln lossn vo die wallischn Besotza. Und deratwegen wor der Dianscht schun a bißl zaach fir die römischn Legionäre, de wos in eahnane Loga Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kloanbonum kaust hobm..